



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 14

Rozeslána dne 4. března 2005

Cena Kč 21,50

O B S A H:

27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Mongolska
-

27

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. ledna 2005 byla v Ulánbátaru podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Mongolska.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku VI odst. 1 dne 24. ledna 2005.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU MONGOLSKA**

Vláda České republiky a vláda Mongolska, dále uváděné jako strany:

Inspirovány tradičními přátelskými styky a srdečnými vztahy, které mezi nimi existují;

S přáním rozvíjet a prohloubit hospodářskou, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti;

S vědomím nutnosti existence odpovídající právní úpravy česko-mongolských vztahů, bez újmy právním předpisům, platným v každém státě;

se dohodly na následujícím:

**AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA**

The Government of the Czech Republic and the Government of Mongolia, hereafter known as the Parties:

Inspired by the traditional links of friendship and the cordial relations, which exist between them;

Desirous of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Conscious of the necessity of existence of an adequate legal framework for Czech-Mongolian relations, without prejudice to laws and regulations in force in each state, respectively,

Have agreed as follows:

Článek I

Předmět smlouvy

Strany souhlasí s tím, že cíli této Dohody, bez újmy právním předpisům, platným v každém státě, bude:

- a) podporovat činnosti odvětví určených v této Dohodě, ve snaze zvýšit dvoustrannou hospodářskou, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci;
- b) podporovat a rozvíjet obchodní kontakty a související příležitosti;
- c) napomáhat rozpoznávání investičních příležitostí ve svých státech;
- d) podporovat spolupráci v oblastech vzájemného zájmu, zejména financí, bankovníctví a činností souvisejících s hospodářským a sociálním rozvojem;
- e) posilovat rozvojovou spolupráci sledující celkové rozšíření hospodářských vztahů mezi oběma stranami.

Článek II

Hospodářská a průmyslová spolupráce

Strany sdílejí zásady svobodné tržní ekonomiky. V důsledku toho souhlasí s podporováním a usnadňováním širší spolupráce mezi fyzickými a právními osobami včetně podnikatelských společenství, sdružení, institucí a vládních agentur, bez újmy právním předpisům, platným v každém z těchto států. S tímto cílem se dohodly:

1. Hospodářská spolupráce

- a) uskutečňovat výměnu informací o prioritách hospodářského vývoje, o národních hospodářských plánech a projekcích;
- b) poznávat a usnadňovat investiční příležitosti v soukromém sektoru a kvazistátních podnicích:
 - i) vzájemným informováním o právních předpisech, upravujících zahraniční investice a o jejich změnách;
 - ii) vyhledáváním specifických projektů a oborů potenciálního zájmu pro společnou spolupráci;

ARTICLE I

Objectives

The Parties agree that the objectives of the Agreement, without prejudice to laws and regulations in force in each state, are to:

- (a) Promote the activities of sectors identified in this Agreement in endeavours to increase bilateral economic, industrial, technical, technological cooperation;
- (b) Support and develop business contacts and related opportunities;
- (c) Facilitate the identification of investment opportunities in their respective states;
- (d) Encourage cooperation in areas of mutual interest, especially finance, banking, and activities related to economic and social development;
- e) Reinforce development cooperation for the overall enhancement of the economic relationship between the two Parties.

ARTICLE II

Economic and Industrial Cooperation

The Parties share a commitment to the principles of free market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between their natural and legal persons including business communities, associations, institutions, and government agencies, without prejudice to laws and regulations in force in each state. To this end, they agree to:

1. Economic Cooperation

- (a) Exchange information on the economic development priorities, national economic plans and forecasts;
- (b) Identify and facilitate investment opportunities in the private sector and parastatal enterprises by:
 - (i) informing each other on the laws and regulations governing foreign investments and any changes thereto;
 - (ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for joint cooperation;

- iii) informováním příslušné podnikatelské veřejnosti o investičních příležitostech v druhém státě; a
- iv) podporováním rozvoje finanční, pojišťovací a bankovní spolupráce;
- c) podporovat hospodářské a investiční mise, analýzy trhu, výměnu obchodních a marketingových informací, podnikatelských a institucionálních kontaktů a ostatních iniciativ, které přiblíží potenciální podnikatelské partnery;
- d) informovat se vzájemně o existujících možnostech týkajících se obchodních a průmyslových veletrhů, výstav, misí a ostatních podpůrných aktivit;
- e) umožnit ve veřejném a soukromém sektoru výměnu odborníků, techniků, investorů a zástupců podnikatelské sféry, jakož i materiálů a zařízení potřebných pro výkon činností spadajících do působnosti této Dohody;
- f) vyhledávat možnosti rozvoje společného podnikání ve třetích státech vycházející z partnerství českých a mongolských společností a osob.

2. Průmyslová spolupráce

Prosazovat a rozvíjet průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci veřejných i soukromých sektorů, včetně převodu technologie příslušnými cestami při plném respektování práv k duševnímu vlastnictví a v souladu s jejich příslušnou hospodářskou a rozvojovou politikou a prioritami tak, že budou usnadňovat a povzbuzovat:

- a) zakládání společných podniků;
- b) výměnu informací o technologiích a know-how, licenčních uspořádáních a průmyslovém poradenství;
- c) převod technologií prostřednictvím know-how, zaškolování a výzkumných programů s cílem rozvíjet uplatnění, přizpůsobení a zlepšení dosavadních a nových technických výrobků, postupů a manažerských dovedností;
- d) podněty ke zdokonalení kontroly jakosti a standardů výrobků, zejména v oblasti exportu;
- e) kontakty mezi odbornou veřejností v oblasti průmyslu, vědy a technologie; a
- f) výměnu názorů na přípravu a realizaci vědeckých a technologických postupů.

- (iii) informing their respective business communities of investment opportunities in the other state; and
 - (iv) encouraging the expansion of financial, insurance and banking cooperation.
- (c) Promote and support economic and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential business partners;
 - (d) Inform about appropriate facilities concerning trade and industrial fairs, exhibitions, missions and other promotional activities;
 - (e) Facilitate an exchange of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives as well as material and equipment necessary for the fulfilment of activities falling within the scope of this Agreement;
 - (f) Explore joint business development possibilities in third states arising from partnership between Czech and Mongolian companies and entities;

2. Industrial Cooperation

Promote and enhance private and public sectors' industrial, technical and technological cooperation, including transfer of technology through appropriate channels in full respect of intellectual property rights and in accordance with their respective economic and development policies and priorities by facilitating and encouraging:

- (a) Establishment of joint ventures;
- (b) Exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;
- (c) Transfer of technology through know how, training and research programmes in order to promote the application, adaptation, and improvement of existing and new technical products, processes and management skills;
- (d) Initiatives to improve quality control and standards for products notably for export;
- (e) Contacts between the respective industry, science and technology communities; and
- (f) Exchanges of views on the formulation and application of science and technology policies.

Článek III

Rozvojová spolupráce

Strany sdílejí záměr uskutečňovat zásady rozvojové spolupráce. Touto Dohodou vyjádřily souhlas ke spolupráci za účelem podpory a usnadnění širšího zapojení soukromého sektoru do průmyslového a technologického růstu obou států. Strany vyvinou zvláštní úsilí k podpoře vytváření dlouhodobých vazeb mezi jejich veřejnými a soukromými sektory vyhledáváním rozvojových projektů zaměřených na:

- a) podporu institucí pro plánování a ekonomické řízení v obou státech prostřednictvím technické spolupráce a dalších mechanismů;
- b) podporu rozvoje lidských zdrojů prostřednictvím společných projektů českých a mongolských vzdělávacích, školících a výzkumných institucí se zvláštním zřetelem k programům, které by zvýšily schopnost českých a mongolských organizací využívat nové technologie odpovídající jejich vývojovým potřebám;
- c) pomoc při uskutečňování industrializace venkova a regionů, zvláště s ohledem na potřeby malých a středně velkých průmyslových odvětví; a
- d) podněty, podporu a usnadňování jiných programů v rozvoji podnikání.

Článek IV

Oblasti spolupráce

Hlavní oblasti spolupráce spočívají v příslušných oblastech hospodářských, průmyslových a rozvojových priorit stran, které mohou zahrnovat:

- a) přírodní zdroje, včetně řízení zdrojů v lesnictví, rybářství, vodním hospodářství, ochraně před desertifikací, živočišné výrobě a v důlním průmyslu;
- b) rozvoj lidských zdrojů, zejména know-how a školících programů (včetně podpory exportu);
- c) energie;
- d) metalurgie včetně kovodělného průmyslu;
- e) průmyslová zařízení a komponenty;
- f) elektrický a elektrotechnický průmysl;

ARTICLE III

Development Cooperation

The Parties share a commitment to the concept of development cooperation. Under this Agreement, they have agreed to work together to encourage and facilitate greater involvement of private sector in the industrial and technological growth of both states. The Parties shall make special efforts to foster long-lasting linkages between their public and private sectors by identifying development projects that would:

- (a) Strengthen both states' planning and economic management institutions through technical assistance and other mechanisms;
- (b) Promote the implementation of human resource development through projects linking Czech and Mongolian educational, training and research institutions, with particular attention to programmes that would enhance the capacity of Mongolian and Czech organisations to utilise new technologies appropriate to their developmental needs;
- (c) Assist in the implementation of rural and regional industrialisation, particularly with respect to the needs of small and medium-sized industries; and
- (d) Encourage, support and facilitate other programmes of business development.

ARTICLE IV

Areas of Cooperation

The principal areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, industrial and developmental priorities of the Parties, which may include:

- (a) Natural resources, including resource management in Forestry, Fisheries, Water resources, Prevention of desertification, Livestock and Mining;
- (b) Human resource development, in particular know how and training programmes (including export promotion);
- (c) Energy;
- (d) Metallurgy including metal working industry;
- (e) Industrial equipment and components;
- (f) Electric and Electro-technical industry;

- g) chemický a petrochemický průmysl;
- h) stavební průmysl;
- i) kožedělný průmysl;
- j) turistika;
- k) spolupráce mezi malými a středně velkými podniky;
- l) zemědělství a potravinářství (intenzivní živočišná výroba, veterinární lékařství, chov drůbeže a vepřů, oprava studní, zavodňování včetně zavodňovacích systémů, pěstování olejnatých semen, výroba rostlinných olejů, skladování, zpracování a balení potravin);
- m) životní prostředí včetně likvidace odpadů a úpravy vody;
- n) informační a komunikační technologie;
- o) obranný průmysl;
- p) doprava;
- q) věda a technologie; a
- r) jiné oblasti spolupráce, které mohou být vzájemně dohodnuty.

Článek V

Instituce

1. Provádění této Dohody bude vyžadovat úzkou součinnost a konzultace mezi oběma stranami. Proto obě strany tímto ustavují Smíšený výbor za účelem plnění záměrů této Dohody. Smíšený výbor se bude scházet v pravidelných intervalech na úrovni náměstků ministrů. Zasedání Smíšeného výboru se budou konat střídavě v České republice a v Mongolsku, pokud nebude v jednotlivých případech dohodnuto jinak.

2. Z každé strany bude koordinačním místem pro dohled nad plněním této Dohody příslušný správní úřad každého státu, odpovědný za obchod a hospodářskou spolupráci, zastoupený náměstkem ministra jako spolupředsedou Smíšeného výboru.

3. Smíšený výbor může ustavit podvýbory nebo pracovní skupiny, jak bude nezbytné. Podle potřeby může výbor zahrnovat zástupce příslušných organizací a institucí, jakož i vedoucí představitele podnikové sféry obou

- (g) Chemical and Petrochemical industry;
- (h) Construction industry;
- (i) Leather processing industry;
- (j) Tourism;
- (k) Cooperation of small and medium-sized businesses;
- (l) Agriculture and Food Industry (Intensified animal husbandry, Veterinary medicine, Poultry and pig farming, Repairing wells, Irrigation including irrigation systems, Oil seeds cultivation, Vegetable oils production, Food storing, Processing and packaging);
- (m) Environment including Waste management and Water treatment;
- (n) Information and Communication technology;
- (o) Defence industry;
- (p) Transportation;
- (q) Science and Technology;
- (r) Other fields of cooperation that may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Institutions

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two Parties. Consequently, a Joint Committee is hereby established by the Parties to accomplish the objectives of this Agreement. The Joint Committee shall meet at regular intervals at the level of Deputy Ministers. The Joint Committee meetings should be held alternately in the Czech Republic and in Mongolia, unless otherwise agreed upon in particular cases.
2. For each Party the Coordinating Body to coordinate and oversee the implementation of this Agreement shall be the respective administrative authority of each state responsible for trade and economic cooperation policy represented by a Deputy Minister as a co-chairman of the Joint Committee.
3. The Joint Committee can establish subcommittees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Committee may involve representatives of relevant

států s cílem napomoci provádění této Dohody. Ve specializovaných pracovních skupinách může být zahrnuta i účast soukromého sektoru.

4. Pokud Smíšený výbor nerozhodne jinak, koordinační místa mu předloží na každém z jeho pravidelných zasedání zprávu, podávající přehled o činnosti pracovních skupin, které mohou být ustaveny v rámci této Dohody.

5. Úkoly Smíšeného výboru

Spolupráce bude zahrnovat ekonomické oblasti zájmu obou stran. V rámci právních předpisů platných v obou státech, budou základní zaměření Smíšeného výboru tvořit zejména následující činnosti:

- a) výměna názorů týkajících se makroekonomických otázek v obou státech;
- b) výměna zkušeností a rozšíření spolupráce v ekonomických otázkách oboustranného zájmu;
- c) problematika související s podnikatelskými a investičními aktivitami;
- d) podpora hospodářské, průmyslové, technické a technologické spolupráce mezi fyzickými a právníckými osobami obou států.

Činnost Smíšeného výboru může být po vzájemném souhlasu rozšířena tak, aby zahrnovala další problematiku v hospodářské a podnikatelské oblasti.

Článek VI

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost datem podpisu a zůstane v platnosti po dobu neurčitou, ledaže by jedna ze stran písemně notifikovala druhé straně ukončení platnosti této Dohody. Ukončení platnosti Dohody nabude v takovém případě účinnosti 6 měsíců po obdržení příslušné diplomatické nóty.

2. Na žádost jedné ze stran může být tato Dohoda po vzájemném souhlasu písemnou formou změněna.

organisations and institutions as well as high-ranking business representatives of both states, to assist the implementation of the Agreement. This may include private sector participation in specialised working groups.

4. Unless the Joint Committee otherwise decides, the Coordinating Bodies shall present to it at each of its regular meetings reports covering the activities of working groups which may be established under this Agreement.

5. Tasks of the Joint Committee

Cooperation should cover economic fields of interest to both sides. Within the framework of laws and regulations in force in both states, the following topics in particular should form the basis of the Joint Committee's activities:

- (a) exchange of opinions on macroeconomic issues in the two states;
- (b) exchange of experience and enhanced cooperation in economic issues of mutual interest;
- (c) issues arising in connection with business and investment activities;
- (d) promotion of economic, industrial, technical and technological cooperation between natural and legal person of both states.

The activities of the Joint Committee should be capable of being extended, by mutual consent, to include other economic or business policy topics.

ARTICLE VI

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall continue to be in force for an indefinite period unless terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant diplomatic note.
2. At the request of either Party, this Agreement may be revised in written form by mutual consent.

3. Změna nebo ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na ujednání a smlouvy uzavřené v jejím rámci.

4. Tato Dohoda bude prováděna bez újmy závazkům, plynoucím České republice z členství v Evropské unii.

5. Na tuto Dohodu se nelze odvolávat nebo ji vykládat tak, aby narušovala, nebo jinak ovlivňovala závazky plynoucí z jakýchkoli smluv uzavřených mezi Evropským hospodářským společenstvím, nebo Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné, a Mongolském na straně druhé, mimo jiné z Dohody o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Mongolskem podepsané v Lucemburku 16. června 1992.

Na důkaz tohoto, níže podepsaní, jsouce náležitě zmocnění za účelem podepsání Dohody, připojili svoje podpisy.

Dáno v Ulánbátaru dne 24. ledna 2005, ve dvou původních vyhotoveních v českém, mongolském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílného výkladu dotčených článků této Dohody je rozhodující anglické znění.

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

Ing. Milan Urban v. r.
ministr průmyslu a obchodu

ZA VLÁDU
MONGOLSKA

Sukhbaataryn Batbold v. r.
ministr průmyslu a obchodu

3. The revision or termination of this Agreement shall not affect arrangements and contracts already concluded under this Agreement.
4. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from the membership of the Czech Republic in the European Union.
5. This Agreement may not be invoked or interpreted in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations, arising from any agreements concluded between the European Economic Community or by the European Community and its member states of one part and Mongolia on the other part, inter alia, the Agreement on Trade and Economic Cooperation between the European Economic Community and Mongolia, signed at Luxembourg on 16 June 1992.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Ulaanbaatar on 24 January 2005, in two originals in the Czech, Mongolian and English language, each text being equally authentic. In case of differences of interpretation of the respective articles of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC**

Milan Urban
Minister of Trade and Industry

**FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA**

Sukhbaataryn Batbold
Minister of Trade and Industry



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Chab: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevádování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.